EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 6.12.2006
COM(2006) 765 galīgā redakcija

2006/0254 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par protokola parakstīšanu un pagaidu piemērošanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Ungārijas Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par protokola noslēgšanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

Saskaņā ar Akta par Eiropas Savienības jauno dalībvalstu pievienošanās nosacījumiem 6. panta 2. punktu ir jāapstiprina ES jauno dalībvalstu pievienošanās Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam, noslēdzot šā nolīguma protokolu. Minētajā pantā paredzēta vienkāršota procedūra, saskaņā ar kuru protokols jānoslēdz Padomei, kas rīkojas vienbalsīgi dalībvalstu vārdā, un attiecīgajai trešai valstij. Šī procedūra neskar pašas Kopienas kompetenci.

Padome 2004. gada 10. februārī apstiprināja Komisijas pilnvaras risināt sarunas par šāda protokola noslēgšanu ar Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku. Komisija ir veiksmīgi noslēgusi šīs sarunas. Komisija un Alžīrijas valsts iestādes 2006. gada 15. maijā parafēja protokola tekstu.

Šie priekšlikumi ietver 1) Padomes lēmumu par protokola parakstīšanu un pagaidu piemērošanu un 2) Padomes lēmumu par protokola noslēgšanu.

Pielikumā ir pievienots protokols tā galīgajā redakcijā, par kuru notika vienošanās sarunās ar Alžīriju. Tas galvenokārt attiecas uz jauno dalībvalstu pievienošanos ES un Alžīrijas asociācijas nolīgumam un jauno ES dalībvalstu valodu iekļaušanu nolīguma noteikumos.

Komisija lūdz Padomi apstiprināt pievienotos Padomes lēmumprojektus par protokola parakstīšanu un noslēgšanu.

Eiropas Parlamentu aicinās dot savu piekrišanu šim protokolam.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par protokola parakstīšanu un pagaidu piemērošanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Ungārijas Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas otro teikumu,

ņemot vērā 2003. gada Aktu par jauno ES dalībvalstu pievienošanās nosacījumiem un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

tā kā

(1) Padome 2004. gada 10. februārī pilnvaroja Komisiju Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā uzsākt sarunas ar Alžīriju, lai pielāgotu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā jauno dalībvalstu pievienošanos ES.

(2) Komisija ir veiksmīgi noslēgusi šīs sarunas.

(3) Sarunās ar Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku notika vienošanās par protokola redakciju, un tā 8. panta 2. punkts paredz protokola pagaidu piemērošanu līdz tā spēkā stāšanās dienai.

(4) Protokols jāparaksta Kopienas vārdā un jāpiemēro pagaidu kārtībā, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1. pants

Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots izraudzīties personu(-as), kurai(-ām) Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā ir tiesības parakstīt protokolu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Ungārijas Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai. Protokola teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis piekrīt protokola noteikumus piemērot pagaidu kārtībā, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē.

Briselē,

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

2006/0254 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par protokola noslēgšanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas otro teikumu un 300. panta 3. punkta otro daļu,

ņemot vērā Aktu par jauno ES dalībvalstu pievienošanās nosacījumiem un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu,

tā kā

(1) Protokols Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku, no otras puses, Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā tika parakstīts […].

(2) Protokols ir jāapstiprina,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

Vienīgais pants

Ar šo Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā ir apstiprināts protokols Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Ungārijas Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai. Protokola teksts ir pievienots šim lēmumam.

Briselē,

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

Protokols Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam,

ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Ungārijas Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLKA,

LATVIJAS REPUBLKA,

LIETUVAS REPUBLKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

turpmāk tekstā „EK dalībvalstis”, ko pārstāv Eiropas Savienības Padome, un

EIROPAS KOPIENA, turpmāk tekstā „Kopiena”, ko pārstāv Eiropas Savienības Padome un Eiropas Komisija,

no vienas puses, un

ALŽĪRIJAS TAUTAS DEMOKRĀTISKĀ REPUBLIKA, turpmāk tekstā „Alžīrija",

no otras puses,

TĀ KĀ Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgums starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku, no otras puses, turpmāk tekstā „Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgums”, tika parakstīts Valensijā 2002. gada 22. aprīlī un stājās spēkā 2005. gada 1. septembrī;

TĀ KĀ Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas Pievienošanās līgums Eiropas Savienībai tika parakstīts Atēnās 2003. gada 16. aprīlī un stājās spēkā 2004. gada 1. maijā;

TĀ KĀ atbilstoši 6. panta 2. punktam Aktā par jauno ES dalībvalstu pievienošanās nosacījumiem jauno līgumslēdzēju pušu pievienošanās Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam jāsaskaņo, noslēdzot Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīguma protokolu;

TĀ KĀ ir notikušas apspriedes atbilstoši Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīguma 21. pantam, lai tiktu ievērotas Kopienas un Alžīrijas abpusējās intereses,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika ir līgumslēdzējas puses Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumā, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienu un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Alžīrijas Tautas Demokrātisko Republiku, no otras puses, un minētās valstis tāpat kā pārējās Kopienas dalībvalstis pieņem un rakstiski apstiprina nolīguma dokumentus, kā arī kopīgās deklarācijas, vienpusējās deklarācijas un vēstuļu apmaiņu.

2. pants

Lai ņemtu vērā Eiropas Savienības jaunākās institucionālās izmaiņas, līgumslēdzējas puses vienojas, ka pēc Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma darbības beigām pašreizējie nolīguma noteikumi, kas attiecas uz Eiropas Ogļu un tērauda kopienu, jāuzskata par tādiem, kas attiecas uz Eiropas Kopienu, kura ir pārņēmusi visas Eiropas Ogļu un tērauda kopienas tiesības un saistības.

I NODAĻA

GROZĪJUMI EIROPAS UN VIDUSJŪRAS REĢIONA VALSTU NOLĪGUMĀ, JO ĪPAŠI TĀ PIELIKUMOS UN PROTOKOLOS

3. pants (Izcelsmes noteikumi)

Nolīguma 6. protokolu groza šādi.

1. Nolīguma 19. panta 4. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

Retrospektīvi izsniegtajās preču pārvadājumu apliecībās EUR.1 jāieraksta viena no turpmāk minētajām norādēm:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT „RILASCIATO A POSTERIORI”

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT „EMITIDO A POSTERIORI”

SL „IZDANO NAKNADNO”

SK „VYDANÉ DODATOČNE”

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND”

AR "سلمت لاحقا"

2. Nolīguma 20. panta 2. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

(…)

Šādi izsniegtajos dublikātos jāieraksta viena no turpmāk minētajām norādēm :

ES „DUPLICADO"

CS „DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR نسخة

3. Nolīguma IV pielikumu aizstāj ar šādu tekstu:

Teksts spāņu valodā

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Teksts čehu valodā

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Teksts dāņu valodā

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Teksts vācu valodā

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Teksts igauņu valodā

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Teksts grieķu valodā

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Teksts angļu valodā

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Teksts franču valodā

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... [1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle .... [2]).

Teksts itāliešu valodā

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Teksts latviešu valodā

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Teksts lietuviešu valodā

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Teksts ungāru valodā

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Teksts maltiešu valodā

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Teksts holandiešu valodā

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Teksts poļu valodā

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Teksts portugāļu valodā

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Teksts slovēņu valodā

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Teksts slovaku valodā

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Teksts somu valodā

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Teksts zviedru valodā

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Teksts arābu valodā

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة إعتماد جمركي رقم 1يصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي ل .....2 إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة

4. pants (Asociācijas komitejas vadība)

Regulas 96. pantu papildina ar šādu 4. punktu:

„Asociācijas komiteju pēc kārtas vada Eiropas Komisijas pārstāvis un Alžīrijas Tautas Demokrātiskās Republikas pārstāvis.”

II NODAĻA

PĀREJAS NOTEIKUMI

5. pants (Izcelsmes apliecinājums un administratīvā sadarbība)

Alžīrijas vai jauno dalībvalstu atbildīgās muitas iestādes var iesniegt pieprasījumus papildus pārbaudīt izcelsmes apliecinājumus, kas izsniegti, pamatojoties uz preferenču nolīgumiem vai nolīgumiem par autonomu režīmu, ko piemēro starp Alžīriju un kādu jauno dalībvalsti, un minētās iestādes tos pieņem trīs gadus pēc attiecīgā izcelsmes apliecinājuma izdošanas.

VISPĀRĪGIE UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

6. pants

Šis protokols ir Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīguma sastāvdaļa. Protokola pielikumi un deklarācija ir tā sastāvdaļa.

7. pants

1. Kopiena un Eiropas Savienības Padome dalībvalstu vārdā un Alžīrijas Tautas Demokrātiskā Republika apstiprina šo protokolu saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.

2. Līgumslēdzējas puses viena otrai paziņo par iepriekšējā punktā minēto attiecīgo procedūru izpildi. Apstiprinājuma instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā.

8. pants

1. Šis protokols stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā atzīšanas instrumenta iesniegšanas.

2. Šis protokols pagaidu kārtībā tiek piemērots no 2005. gada 1. septembra.

9. pants

Šis protokols ir sagatavots divos eksemplāros visās līgumslēdzēju pušu oficiālajās valodās; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

10. pants

Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīguma tekstu, ieskaitot pielikumus un protokolus, kas ir tā sastāvdaļa, un nobeiguma aktu kopā ar tam pievienotajām deklarācijām sastāda igauņu, ungāru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovaku, slovēņu un čehu valodā, un visi teksti ir autentiski, būdami oriģināli. Asociācijas padomei ir jāapstiprina šie dokumenti.

DALĪBVALSTU VĀRDĀ …

EIROPAS KOPIENAS VĀRDĀ …

ALŽĪRIJAS TAUTAS DEMOKRĀTISKĀS REPUBLIKAS VĀRDĀ